

Tē-jī-khò

第二課

Sàu Hiah-kú M̄-tsai ē He-ku Buē?

嗽遐久毋知會 He-ku 袂？

Huān-tsiá sàu tsiānn-kú lóng buē hó. Khì hōo i-sing khuānn.

I-sing tam-sim i ē he-ku. Kau-tài i tiòh sing khì hip

tiān-kong, án-ne phuānn-tuān tsiah-ē tsún-khak.

患者嗽誠久攏袂好。去予醫生看。醫生擔心伊會 he-ku。交代伊著先去翕電光，按呢判斷才會準確。



Tē-it Tùi-uē

I-su : Tsuè-kīn án-tsuánn?

Huān-tsiá: Á-tō sàu, sàu buē hó.

I-su : Hòonn, sàu guā-kú ah?

Huān-tsiá: Sàu ū-kàu-kú--ê, bô kóng tsiok lī-hāi lah.

I-su : Ài sè-jī oo~ ! Lâng ū sán--lòh-khì bô?

Huān-tsiá: Bô lah.

I-su : Ē kám-kak tsiok **siān** buē?

Huān-tsiá: Buē leh.

I-su : Sàu hiah-kú ū tsit-ê ài khó-lū--ê tsiū-sī “**M̄**-tsai ē **he-ku** buē?”

Huān-tsiá: Kám ē?

I-su : Nā he-ku, lâng ē sán--lòh-khì lah, siān lah, ū-tang-sî-á huat-sio lah, **huān-sè** thām lāi-té ū kân hueh-si-á lah.

Huān-tsiá: Bô lah, á-tō ū-tang-sî-á ū khah giâm-tiōng tō ū thām.

I-su : **Tiān-kong** khì **hip--tsit-ē** khah hó lah.

Huān-tsiá: Án-ne ooh?

I-su : Bô hip ū-tang-sî-á lán tsiū án-ne phuànn-tuān buē-tsún lah.

Huān-tsiá: Tiòh ah, tiòh ah, hip--tsit-ē khah thò-tòng lah.

Tē 2 English Translation

Would chronic cough turn into asthma?

A patient had had a cough for quite a long time and went to see the doctor. The doctor was worried that he might have

asthma and told him to take an x-ray test so that the diagnosis could be more accurate.

Dialogue:

Doctor: How have you been recently?

Patient: I have had a cough and it never gets any better.

Doctor: Oh, for how long?

Patient: For quite a long time, not very serious though.

Doctor: Be careful. Did you lose weight?

Patient: No.

Doctor: Do you often feel very tired?

Patient: No.

Doctor: One thing to consider about chronic cough is whether it would turn into asthma or not.

Patient: Would it?

Doctor: If you have asthma, you will lose weight and often feel very tired; sometimes you'll have a fever and there may be blood in your phlegm.

Patient: No, I have phlegm only when my cough gets worse.

Doctor: It's better to take an x-ray test.

Patient: Really?

Doctor: Sometimes the diagnosis without an x-ray test may be incorrect.

Patient: Uh, yeah. It would be safer to have the test.

Tē-sann Tùi-uē (Hàn-lô pán)

醫師：最近按怎？

患者：Á-tō 嗽，嗽袂好。

醫師：Hòonn，嗽外久 ah?

患者：嗽有夠久--ê，無講足厲害 lah。

醫師：愛細膩 oo~！人有瘦--落去無？

患者：無 lah。

醫師：會感覺足倦袂？

患者：袂 leh。

醫師：嗽遐久有一个愛考慮--ê 就是「毋知會 he-ku 袂？」

患者：敢會？

醫師：若 he-ku，人會瘦--落去 lah，倦 lah，有當時仔發燒 lah，

huān-sè 痰內底有 kânn 血絲仔 lah。

患者：無 lah，á-tō 有當時仔有較嚴重就有痰。

醫師：電光去翕--一下較好 lah。

患者：按呢 ooh?

醫師：無翕有當時仔咱就 án-ne 判斷 buē 準 lah。

患者：著 ah，著 ah，翕--一下較妥當 lah。

Tē-sì Gí-sû

1. Siān: Tī tsia sī phî-lô, á-sī thiám ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè

“Tired”. Huâ-gí kóng-tsuè “疲勞”. Phî-jū-kóng, “Lâng

nā kám-kak siān ê sî, khùn-bîn tiòh ài póo hōo tsiok.”

2. He-ku: Sī tsit-tsióng hì-kng hong-bīn ê môo-pēnn. Huâ-gí kóng-tsuè “氣喘”. Ing-gí kóng-tsuè “Asthma”. Phì-jū-kóng, “He-ku sī tsit-tsióng bān-sìng ê hì-pēnn, ē hōo lán ê sing-uáh phín-tsit piàn tsiok bái.”
3. Huān-sè: Bô khak-tīng , bô it-tīng ê ì-sù. Ing-gí kóng-tsuè “May be, perhaps ”. Huâ-gí kóng-tsuè “也許、或許”. Phì-jū-kóng, “ Lí beh khì lāng tau thàm-hóng nā-bô sū-sian ū-iok, huān-sè kàu-sî ē tsáu khang-tsuā oo.”
4. Tiān-kong: Huâ-gí kóng-tsuè “X 光”. Ing-gí kóng-tsuè “x-ray”. Sī tsit-tsióng hòng-siā-suànn. I-sing khuànn tiān-kong-phìnn lâi tsín-tuān huān-tsiá ê pēnn-tsìng.
5. Hip: Liap-íá” ê ì-sù. Huâ-gí kóng-tsuè “照相”. Ing-gí kóng-tsuè “Take pictures”. Phì-jū-kóng, “Guá ê hāu-senn tsiok ài hip-siōng, tiānn-tiānn tsham-ka liap-íánn pí-sài lóng ū tiòh-tíng.”